

基础拉丁语

附一. 阅读与翻译参考

[需要注意] 这一部分是笔者自行尝试翻译课后阅读题的结果, 其正确性堪忧.

1. 附加词汇表

[关于附加词汇表] 按照原书要求, 这部分词汇只作为阅读材料的补充, 不需要完全掌握, 这条备注仅记述一次.

[附加词汇表]

labor: (noum.) work (laboratory 实验室, elaborate 详尽的);
festinō, festināre: (verb.) to hasten, make hasten (Festina 腕表品牌);
lentē: (adv.) slowly;
culpō, culpāre: (verb.) to blame, censure (culpable 有罪的, culprit 罪犯);
peccō, peccāre: (verb.) to sin (peccadillo 小过错, impeccable 无懈可击);
volō, volāre: (verb.) to fly (volatile 易挥发的, volley 齐发);
bis: (adv.) twice (bisect 切成两份, bicycle 自行车);
cito: (adv.) quickly (citation 引用, incite 激励);
hodiē: (adv.) today (hodiernal 现在);
respondeō, respondēre: (verb.) to reply, respond (response, correspond).

2. 古代名言

[拉丁语翻译为英语]

[*Labor mē vocat.*] He/She/It calls me work. Ta 叫我去工作.
[*Monē mē, sī errō — amābō tē!*] If I take mistakes, please warn me! 如果我做错了, 请提醒我!
[*Festinā lentē.*] Make haste slowly. (A favorite saying of the emperor Augustus.) 慢慢地再快点.
[*Laudās mē, culpant mē.*] You praise me, they blame me. 你赞美我, 他们厌恶我.
[*Saepe peccāmus.*] We often sin. 我们总犯错.
[*Quid debemus cogitare?*] What ought we think? 我们应该思考什么?
[*Cōservāte mē!*] Save me! 救我!
[*Rumor volat.*] Rumor flies. 谣言四起.
[*Mē nōn amat.*] He/She/It does not love me. Ta 不喜欢我.
[*Nihil mē terret.*] Nothing frighten me. 没什么吓到我.
[*Apollō mē saepe servat.*] Apollō often saves me. 阿波罗经常救 (收留) 我.
[*Salvēte! — quid vidētis? Nihil vidēmus.*] Hello! — what do you see? We see nothing. 嘿! - 你们看到什么了吗? 我们什么也没看到.
[*Saepe nihil cogitās.*] You often think nothing. 你经常不想事.
[*Bis dās, sī cito dās.*] You give twice, if you give quickly. 你给的够快就再来点儿.
[*Sī valēs, valeō.*] If you are well, I am well. 你好我就好.

[英语翻译为拉丁语]

[What does he see?] *Quid vidēt?*

[They are giving nothing.] *Nihil dant.*

[You ought not to praise me.] *Nōn dēbēs mē laudāre.*

[If I err, he often warns me.] *Sī errō, saepe mē monet.*

[If you love me, save me please!] *Sī mē amās, mē servās, amābō tē!*

3. 附加课文

[The Poet Horace Contemplates an Invitation]

Maecēnās et Vergilius mē hodiē vocant. Quid cōgitāre dēbeō? Quid dēbeō respondere? Sī errō, mē saepe monent et culpant; sī nōn errō, mē laudant. Quid hodiē cōgitāre dēbeō?

English: Today Maecēnās and Vergilius called me. What ought I think? What ought I reply? If I am wrong, they often advise and blame me; if I am not wrong, they praise me. What ought I think today?

[*Qvaestiōnēs*]

Q1. Why is Horace hesitant about the invitation he has received?

A1. *Sī errat, eum saepe monent et culpant.*

Q2. In view of the shared interests of the three men, what do you suppose Horace may have done that Maecenas and Vergil might sometimes criticize?

A2. *Nihil hodiē cōgitat.*